σεν αὐτῶν. 43 Καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν
γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.
44 Καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις
με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν. Λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων
ἐδούλευσάν μοι, 45 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό
μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου. 46 Υἱοὶ
ἀλλότριοι ἀποῤῥιφήσονται, καὶ σφαλοῦσιν ἐκ
τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν. 47 Ζῇ κύριος, καὶ
εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ
θεός μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου. 48 Ἰσ-
χυρὸς κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ, παι-
δεύων λαοὺς ὑποκάτω μου, 49 καὶ ἐξάγων με
ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων
μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ
με. 50 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύ-
ριε, ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου
ψαλῶ. 51 Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας βασι-
λέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐ-
τοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως
αἰῶνος.

XXIII. Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ
ἔσχατοι· Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ, καὶ πι-
στὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησε κύριος ἐπὶ χριστὸν
θεοῦ Ἰακώβ, καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσραήλ.
2 Πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοὶ, καὶ ὁ
λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου. 3 Λέγει ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ, ἐμοὶ ἐλάλησε φύλαξ ἐξ Ἰσ-
ραὴλ παραβολὴν, εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ· Πῶς
κραταιώσητε φόβον Χριστοῦ, 4 καὶ ἐν φωτὶ
θεοῦ πρωΐας; Ἀνατείλαι ἥλιος τοπρωΐ· οὐ
κύριος παρῆλθεν ἐκ φέγγους, καὶ ὡς ἐξ ὑε-

43 וְאֲשַׁחֲקֵם כְּעֲפַר־אָרֶץ
כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדַקֵּם אֲרִיקֵם׃
44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃
45 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי
לְשֶׁמֶעֹז אֹזֶן יִשְׁמְעוּ לִי׃
46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחֲגְרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
וְיָרֹם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃
48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי
וּמֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּנִי׃
49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃
50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
51 מִגְדֹּל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֵׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

XXIII. וְאֵלֶּה דִבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם
דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וְנְאֻם הַגֹּבֶר הֻקַם עַל מְשִׁיחַ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃
2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃
3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִּבֶּר צוּר
יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת
4 אֱלֹהִים׃ וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שֶׁמֶשׁ בֹּקֶר
לֹא עֲבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃

v. 1. ק׳ בן־ישי. v. 51. מגדול ק׳

43. AF: χνῶν. 44. F: Καὶ ἐξελοῦ με. P$_1$: ἐξ ἐντιλοιῶν λαοῦ μου, φυλ... ἐδουλευσε. 45. P$_1$: Εἰς. ἀκ. ὠτ. ὑπήκουσέ μου, υἱοὶ ἀλ. ἐψ. μοι 47. F: εὐλογητὸς ὁ πάσας με... FP$_1$: θεός μου ὁ σωτήρ μου (A: ὑψωθήτω ὁ θεὸς, ὁ φύλ. σωτ. μου). 48. A: (l. Ἰσχ.) Ὑψηλὸς. P$_1$: καὶ ποιῶ. F: (l. παιδ.) ἐταπείνωσε. 49. A* Καὶ ἐξ. με ἐξ ἐχ. μου. A: (l. ἐπεγειρ.) ἐπανισταμένων. 50. FP$_1$: ἐξομολ. σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ. P$_1$* ἐν. 51. AB^{1*} τοῦς. EFP$_1$† (a. βασ.) τοῦ. — 1. A: ὁ ἀνήρ. P$_1$: ὁ κύριος. F: ὃν ἀν. ὁ θεὸς χριστὸν. 3-4. F: Εἶπεν ὁ θεὸς Ἰσ. ἐμοὶ ἐλ. πλάστης Ἰσ., ἄρχων ἐν ἀνθρώποις δίκαιος, ἀρχὸς φόβῳ θεοῦ. Καὶ ὡς φῶς τὸ πρωϊνὸν ἀνατείλει ἥλιος τὸ πρωὶ καὶ οὐ σκοτάσει, ἀπὸ φέγγους καὶ ἐξ ὕετοῦ ὡς βοτάνη ἐκ γῆς.

43. *Je les dissiperai... je les broierai.* Septante : « je les ai brisés... je les ai broyés ».
44. *Que j'ignore.* Septante : « qui ignore? »
45. *Me résisteront.* Septante : « m'ont menti ».
46. *Se sont dispersés.* Septante : « seront dispersés ».
47. *Mon Dieu!* Les Septante ajoutent : « mon gardien ».
48. *Et qui abattez.* Septante : « et qui châtiez ».
50. *Votre nom.* Septante : « en votre nom ».

XXIII. 1. *A parlé.* Septante : « est fidèle ».
3. *Le Fort d'Israël a parlé.* Septante : « le gardien m'a parlé une parabole d'Israël ». Les Septante continuent : « j'ai dit dans un homme (par la bouche d'un homme) : comment garderez-vous la crainte du Christ? et dans la lumière divine du matin, que le soleil se lève le matin, etc. ».

43 Delébo eos ut púlverem terræ : Ps. 17, 43.
quasi lutum plateárum comminuam eos [atque confringam.
44 Salvábis me a contradictiónibus pó- David rex a Deo. Ps. 17, 44.
[puli mei :
custódies me in caput géntium :
pópulus, quem ignóro, sérviet mihi.
45 Filii aliéni resístent mihi, Ps. 17, 45.
auditu auris obédient mihi. Deut. 33, 29.
46 Filii aliéni defluxérunt,
et contrahéntur in angústiis suis.
47 Vivit Dóminus, et benedictus Deus [meus : Benedictus Deus Ps. 17, 46.
et exaltábitur Deus fortis salútis meæ. Ps. 17, 47.
48 Deus qui das vindíctas mihi, Deut. 32, 40.
et déjicis pópulos sub me. Ps. 17, 48; 46, 4.
49 Qui educis me ab inimícis meis,
et a resisténtibus mihi élevas me : 2 Reg. 22, 18; 17, 49.
a viro iníquo liberábis me.
50 Proptérea confitébor tibi Dómine, in [géntibus : et laudabilis. Ps. 17, 50; 56, 10.
et nómini tuo cantábo. Rom. 15, 9.
51 Magnificans salútes regis sui, Ps. 17, 51.
et fáciens misericórdiam christo suo [David,
et sémini ejus in sempitérnum. 2 Reg. 7, 12. Ps. 88, 5.

XXIII. [1] Hæc autem sunt verba David novissima. b) David verba novissima.
Dixit David filius Isai : 1 Par. 28, 4.
dixit vir, cui constitútum est 2 Par. 7, 6.
de christo Dei Jacob,
egrégius psaltes Israel : Mat. 22, 43. Act. 3, 30.
2 Spiritus Dómini locútus est per me
et sermo ejus per linguam meam. 2 Reg. 7, 12-16.
3 Dixit Deus Israel mihi,
locútus est Fortis Israel :
Dominátor hóminum,
justus dominátor in timóre Dei : 2 Reg. 22, 3. Is. 11, 3; 60, 1.
4 sicut lux auróræ, oriénte sole,
mane absque núbibus rútilat, Is. 61, 11; 53, 3; 37, 6.
et sicut plúviis gérminat herba de terra.

43 Je les dissiperai comme de la poussière de [la terre,
et je les broierai comme de la boue de [rues et les briserai.
44 Vous me sauverez des contradictions de [mon peuple;
vous me garderez pour chef de nations;
un peuple que j'ignore me servira.
45 Des fils d'étranger me résisteront;
en écoutant de leurs oreilles, ils m'obéiront.
46 Des fils d'étranger vont se disperser,
et ils seront resserrés dans leurs défilés.
47 Le Seigneur vit, et béni mon Dieu!
et le Dieu fort de mon salut sera exalté;
48 vous, le Dieu qui me donnez des ven- [geances,
et qui abattez des peuples sous moi;
49 qui m'arrachez à mes ennemis
et qui m'élevez au-dessus de ceux qui me [résistent :
vous me délivrerez de l'homme inique.
50 A cause de cela, je vous confesserai, Sei- [gneur, parmi les nations,
et je chanterai votre nom,
51 qui exalte les victoires de son roi,
et qui fait miséricorde à son christ, David,
et à sa postérité pour toujours ».

XXIII. [1] Mais voici les dernières paroles de David :
David, fils d'Isaï, a parlé;
l'homme institué
le christ du Dieu de Jacob,
l'excellent psalmiste d'Israël, a dit :
2 « L'Esprit du Seigneur s'est fait entendre [par moi,
et sa parole par ma langue.
3 Le Dieu d'Israël m'a dit;
le Fort d'Israël a parlé :
le dominateur des hommes,
le juste dominateur dans la crainte de Dieu
4 sera comme la lumière de l'aurore, qui, au [soleil levant,
le matin, brille sans nuages,
et comme l'herbe qui germe de la terre par [les pluies.

Comme de la poussière. La poussière est l'image de l'extermination, de l'anéantissement, voilà pourquoi les Hébreux avaient l'habitude de s'en couvrir la tête, dans les deuils ou les grandes catastrophes.

49. *De l'homme inique.* Ce mot ne s'applique pas seulement à Saül, mais à tous les ennemis de David.

50. Le *nom* de Dieu se prend souvent pour Dieu lui-même. Ainsi, c'est ce mot qui est le sujet des verbes *exalté, fait miséricorde*, du verset suivant.

51. *Les victoires*; littéralement *les saluts, les délivrances*, mot qui en hébreu se prend pour les *victoires* remportées par un secours extraordinaire de Dieu.

b) **Dernières paroles de David**, XXIII, 1-7.

XXIII. 1. *L'excellent psalmiste d'Israël.* C'est pendant qu'il menait la vie pastorale que David devint le psalmiste d'Israel. David est le principal et le plus grand poete lyrique d'Israël; il est l'auteur de la moitié des Psaumes que nous possédons, et mérite bien le nom de Psalmiste par excellence que les incrédules lui contestent en vain. David ne les a pas inventés, puisque Moïse en a composé un, et qu'on en trouve chez les Babyloniens, mais c'est lui qui en a fixé le type, et ceux qui en ont composé après lui n'ont fait que l'imiter. « Les Psaumes de David passent chez tous les peuples pour l'ouvrage le plus parfait que la poésie lyrique ait produit ». (Nodier). L'influence qu'il a exercée par les Psaumes est considérable; il est devenu l'oracle universel, encore aujourd'hui toute l'Eglise chrétienne répète chaque jour ses prières.

2. *L'Esprit du Seigneur.* Les Psaumes de David ont souvent un caractère prophétique inspiré par l'Esprit-Saint.

3. *Le dominateur des hommes*; selon d'autres : *Un dominateur*; mais le sens revient au même; ce dominateur est le Messie, dont l'un des principaux caractères est d'être rempli de la crainte de Dieu. Voir *Isaïe*, XI, 3.

4. *Comme la lumière.* Ce verset est diversement interprété; le sens adopté ici est celui qui paraît le plus conforme à la Vulgate expliquée dans ce que le latin a d'amphibologique d'après le texte original.

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (c). *Nomina fortium (XXIII, 8-39).*

τοῦ χλόης ἀπὸ γῆς. 5 Οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ Ἰσχυροῦ· διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος. 6 Ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες οὗτοι, ὅτι οὐ χειρὶ ληφθήσονται, 7 καὶ ἀνὴρ οὐ κοπάσει ἐν αὐτοῖς· καὶ πλῆρες σιδήρου, καὶ ξύλον δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ καύσει, καὶ καυθήσονται αἰσχύνην αὐτῶν.

8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυίδ· Ἰεβοσθὲ ὁ Χαναναῖος, ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν· Ἀδινὼ ὁ Ἀσωναῖος, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους στρατιώτας εἰς ἅπαξ.

9 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεαζὰρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ, υἱὸς Δουδὶ τοῦ ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς μετὰ Δαυίδ· καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραήλ. 10 Αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπαταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν. Καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν.

11 Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμμᾶα υἱὸς Ἆσα ὁ Ἀρουραῖος. Καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλοφυλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ· καὶ ὁ λαὸς ἐφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, 12 καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος, καὶ ἐξείλατο αὐτὴν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην.

13 Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ κατέβησαν εἰς Κασὼν πρὸς Δαυὶδ

ח כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית
עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי־
כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּי־לֹא יַצְמִיחַ:
6 וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָּד כֻּלָּם כִּי־לֹא בְיָד
7 יִקָּחוּ: וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל
וְעֵץ חֲנִית וְבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ
בַּשֶּׁבֶת:
8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי ׀ רֹאשׁ הַשְּׁלִשִׁי
הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנִי עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
חָלָל בְּפַעַם אֶחָד:
9 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דֹּדוֹ בֶּן־אֲחֹחִי
בַּשְּׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים עִם־דָּוִד בְּחָרְפָם
בַּפְּלִשְׁתִּים מָאֻסְפֵי־שָׁם לַמִּלְחָמָה
י וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל: הוּא קָם וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים עַד ׀ כִּי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק
יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְּדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו
אַךְ לְפַשֵּׁט:
11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּה בֶן־אָגֵא הַהֲרָרִי וַיֶּאֱסֹפוּ
פְלִשְׁתִּים לַחָיָה וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי
12 פְּלִשְׁתִּים: וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה
וַיַּצִּילָהּ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ
יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה:
13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשָׁה מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ
וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעָרַת

v. 6. בנ״א בדגש ib. :v. 8. חכמני ק׳ ib. :אחת ק׳
v. 9. ואחריו ק׳ ib. :דודו ק׳ ib. :תעברים ק׳
v. 11. ואחריו ק׳ v. 13. :שלשה ק׳

FP$_1$: ὁ λαὸς ἐπέστρεψεν ὀπ. 11. A: Σεμμάας υἱ. Ἀγαὶ (P$_1$: Σαμμᾶας υἱ. Ἀγᾶ). 13. FP$_1$: τρεῖς ἐκ τῶν τρ. ἀρχόντων. P$_1$: καὶ ἦλθον εἰς Κασωὰ (A: Κασωάς, B^1: Καῶν).

5. AB^1: (l. οὕτως) οὗτος. P$_1$* γὰρ... (l. θέλημα) φύλαγμα ἐν κυρίῳ. 6. P$_1$: ἐξωσμένοι. AP$_1$: (l. οὗτοι) αὐτοὶ. 7. A: ἀνὴρ κοπάσει. F: καὶ ἀν. ὃς κοπ. ἐν αὐτ. πλήρης σιδήρου καὶ ξύλων δόρατος, καὶ ἐν π. καύ. καυ. εἰς αἰσχ. αὐ. A: καυθήσεται (B^1: θήσονται) αἰσχύνη. 8. AP$_1$: τοῦ Δαυ. F: Ἰεβοσθὲ υἱὸς Θεκεμανί, πρῶτος τῶν τριῶν οὗτος· Ἀδινών. A: τρ. αὐτός ἐστιν· Ἀδὶν ὁ Ἀσωναῖος, ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ. 9. AEF: (l. Ἐλεαὼ) Ἐλεοζάρ. F: υἱὸς Δουδὶ υἱοῦ πατραδέλφου αὐ. P$_1$* υἱὸς Δουδὶ τοῦ. FP$_1$: οὗτος ἦν μετὰ Δαυίδ. P$_1$† (p. Δαυ.) ἐν Σαδδῶν. AFP$_1$* καὶ. FP$_1$: (l. ἐν τοῖς) καὶ οἱ. AB^1: ἀνεβόησεν. P$_1$† (in f.) πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ. 10. P$_1$* οὗ. F: ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν.

5. *Devant Dieu.* Septante : « avec le fort ». — *Pour qu'il fît avec moi un pacte éternel, ferme en toutes choses et assuré.* Septante : « car il m'a posé un testament éternel préparé à toute époque (et) gardé ». — *Et rien n'en proniení qui ne porte ses fruits.* Septante : « car l'inique ne germera pas ».

6. *Seront extirpés.* Hébreu : « seront rejetés ». Septante : « tous ceux-là sont comme l'épine que l'on jette, car on ne les prendra pas avec la main et personne ne se fatiguera pour eux ».

8. *Voici le nom des braves de David.* Ces noms sont en grande partie différents dans le texte hébreu parallèle I *Paralipomènes*, XI, XII et XXVII. — *Celui qui était assis*, etc. Septante : « Jéboshèthe le Chananéen est le chef du troisième. Adinon l'Asonéen tira son glaive contre huit cent soldats à la fois ».

11. *Au poste.* Septante : « Théria ».

13. *Au temps de la moisson.* Septante : « à Cason ». Ils ont lu קצון au lieu de קציר « moisson ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (c). *Liste des héros de David (XXIII, 8-39).*

5 Nec tanta est domus mea apud Deum, — **Ultima verba David sequuntur.**
ut pactum ætérnum iníret mecum,
firmum in ómnibus atque munitum.
Cuncta enim salus mea, et omnis vo- [luntas : nec est quidquam ex ea
[quod non germinet. — 2 Reg. 7, 12-16.
6 Prævaricatóres autem quasi spinæ evel- [léntur universí :
quæ non tollántur mánibus. — Ps. 88, 4. Is. 55, 3. Par. 13, 3.
7 Et si quis tángere volúerit eas, armábitur
[ferro et ligno lanceáto,
igneque succénsæ comburéntur usque
[ad nihilum.

8 Hæc nómina fórtium David. Se- [c) **Nomina fortium.**
dens in cáthedra sapientíssimus
princeps inter tres, ipse est quasi — 3 Reg. 1, 8. 2 Reg. 23, 18. 1 Par. 11, 10-11; 27, 1.
tenérrimus ligni vermículus, qui oc-
tingéntos interfécit impetu uno.
9 Post hunc, Eleázar fílius pátrui — **Eleazar.**
ejus Ahohites inter tres fortes, qui
erant cum David quando exprobra- — 2 Reg. 23, 24. 1 Par. 27, 4; 11, 12.
vérunt Philisthiim, et congregáti
sunt illuc in prælium. 10 Cumque
ascendíssent viri Israel, ipse stetit
et percússit Philisthæos, donec de-
ficeret manus ejus, et obrigésceret
cum gládio : fecitque Dóminus sa-
lútem magnam in die illa : et pópu-
lus qui fúgerat, revérsus est ad cæ-
sórum spólia detrahénda.
11 Et post hunc, Semma fílius Age — **Semma.**
de Arari : et congregáti sunt Phili-
thiim in statióne : erat quippe ibi
ager lente plenus. Cumque fugísset
pópulus a fácie Philisthiim, 12 stetit
ille in médio agri, et tútitus est eum,
percussítque Philisthæos : et fecit
Dóminus salútem magnam.
13 Necnon et ante descénderant — **Tres fortes.**
tres qui erant príncipes inter tri-
gínta, et vénerant témpore messis ; — 2 Reg. 23, 10. 1 Par. 11, 15.

5 Et ma maison n'était pas si grande devant [Dieu,
pour qu'il fît avec moi un pacte éternel,
ferme en toutes choses et assuré ;
car *ce pacte* est tout mon salut et toute
[ma volonté ; et rien n'en provient
[qui ne porte ses fruits.
6 Mais les prévaricateurs seront extirpés tous
[comme des épines
que l'on n'arrache pas avec les mains.
7 Et si quelqu'un veut vous toucher, il s'arme
[de fer, et d'un bois de lance,
et brûlées par le feu, elles sont consumées
[jusqu'à néant ».

8 Voici le nom des braves de David.
Celui qui était assis dans la chaire, le
plus sage, le premier entre les trois ;
c'est lui qui, comme le petit ver le plus
tendre du bois, tua huit cents hommes
en une seule fois.
9 Après lui, Éléazar, Ahohite, fils de
son oncle paternel, était entre les trois
braves qui étaient avec David, lorsqu'ils
insultèrent les Philistins, et qu'ils s'as-
semblèrent en ce lieu pour le combat.
10 Et lorsque les hommes d'Israël fu-
rent montés, lui se présenta, et battit
les Philistins, jusqu'à ce que sa main
se lassât et demeurât attachée à son
glaive ; et le Seigneur donna une grande
victoire à Israël en ce jour-là, et le
peuple, qui avait fui, retourna pour
enlever les dépouilles des morts.
11 Et après lui *venait* Semma, fils
d'Agé, d'Arari. Et les Philistins s'as-
semblèrent au poste ; car il y avait là
un champ plein de lentilles ; et lorsque
le peuple se fut enfui devant les Philis-
tins, 12 Semma se tint au milieu du
champ, le défendit et battit les Philis-
tins ; et le Seigneur accorda une grande
victoire.
13 Et déjà auparavant étaient des-
cendus les trois qui étaient les premiers
entre les trente, et ils étaient venus au
temps de la moisson vers David, dans

c) Liste des héros de David, XXIII, 8-39.

8. *Des braves*, appelés en hébreu *gibborim*. Ils ne formaient pas une troupe spéciale, c'étaient de vaillants soldats, parmi lesquels David choisissait ses aides de camp, et qu'il chargeait des missions de confiance ; en dehors de ces circonstances ils remplissaient l'office de gardes du corps ; ils commandaient les sections de 24.000 hommes qui, chaque mois, formaient la garde royale. Quatre d'entre eux étaient *schalischim* en chef, deux autres étaient simples *schalischim*. Ce chapitre en nomme trente-sept ; I *Paralipomènes*, XI, 10-46, en mentionne cinquante-trois, mais rien ne montre que cette énumération soit complète. — *Le plus sage.* Traduction lattive d'un mot hébreu qui indique Jesbaam, de la « famille d'Achamsi ». Voir I *Paralipomènes*, XI, 11. — *Entre les trois*; en hébreu : le premier des *schalischim*. On n'est pas d'accord sur la signification du mot *schalischim*. La seule chose certaine c'est qu'il désigne des officiers supérieurs. — *Comme le petit ver...*, Les critiques s'accordent à reconnaître que le texte a été ici altéré et qu'il faut lire, d'après le ℣. 18 et I *Paralipomènes*, XI, 11 : *il brandit ou leva sa lance et tua*, etc.

13. *Odollam.* Voir I *Rois*, XXII, 1. — *Dans la Vallée des Géants*, dans la vallée des Raphaïm. V. II *Rois*, V, 20.

Lentilles (℣. 11).

εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλὰμ, καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ῥαφαΐν. 14 *Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ.* 15 *Καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; Τὸ δὲ σύστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ.* 16 *Καὶ διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ. καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτὸ, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ,* 17 *καὶ εἶπε· Ἵλεώς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο, εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι. Καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.*

18 *Καὶ Ἀβεσσὰ ὁ ἀδελφὸς Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισὶ, καὶ αὐτὸς ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν,* 19 *ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθε.*

20 *Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις, ἀπὸ Καβσεὴλ, καὶ αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριὴλ τοῦ Μωάβ· καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος.* 21 *Αὐτὸς ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον ἄνδρα ὡραῖον, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἥρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.* 22 *Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς*

13. P_4: (l. *τάγμα*) *τὰ θηρᾶ*. A* *καὶ*. B^1: *Ῥαφαείμ*. AB^1: *ὑπόστημα* (P_4: *ὑπόστεμμα*). B^1: *Βαιθλεὲμ* (item 13, 16, 24). 15. A: *σύστημα*. 16. P_4: *τὴν παρεμβολὴν*. AP_4: *Ἔαβον*. A: (l. *αὐτό* pr.) *αὐτὸν* (P_4: *αὐτῷ*). 17. P_4* *καὶ οὐκ ἤθ. π. αὐ.* 18. A: *Ἀβισαὶ* (B^1: *Ἀβεισὰ*). AB^{1*} *ὁ*. P_4: (l. *αὐ. ἀφ.*) *ἀφ. οὗτος*. 19. A: *ἐπ' ἀρχ.* 20. A: *Ἰωαδαέ*. P_4: *Καβσαὴλ*. A* *ἐπάταξε — κατέβη καὶ*. 21. P_4† (in.) *Καὶ*. A: *ὡραῖον*. A* *δόρυ — ἥρπασε τὸ*. B^1: (l. *ἐν ῥάβδῳ*) *ἐν τῷ δόρατι*. 22. P_4* *τοῖς* (sec.).

13. Les Septante répètent à la fin du verset : « or l'armée des Philistins était alors à Bethléhem ».
17. *Boirai-je* n'est pas dans l'hébreu.
20. Septante : « et Banaïas, fils de Jodaé, homme grand aussi par ses œuvres, (était) de Cabséel; il frappa deux fils d'Ariel de Moab, et lui-même descendit et frappa un lion au milieu d'une citerne un jour de neige ».
21. *Et ayant en main une lance.* Les Septante ajoutent : « comme le bois d'une échelle ». — *Avec sa verge.* Septante : « avec un bâton ».

ad David in spelúnceam Odóllam : castra autem Philisthinórum erant 1 Reg. 22, 1.
pósita in Valle gigántum. 14 Et David 2 Reg. 5, 18.
erat in præsídio : porro státio Phi- 1 Par. 14, 9.
listhinórum tunc erat in Béthlehem.
15 Desiderávit ergo David, et ait : O si 1 Par. 11, 16.
quis mihi daret potum aquæ, de cis- 1 Reg. 22, 4.
térna quæ est in Béthlehem juxta por- 1 Par. 11, 17.
tam! 16 Irrupérunt ergo tres fortes 1 Par. 11, 18.
castra Philisthinórum, et hausérunt
aquam de cistérna Béthlehem, quæ
erat juxta portam, et attulérunt ad 1 Reg. 7, 6.
David : at ille nóluit bíbere, sed li- 1 Par. 11, 19.
bávit eam Dómino, 17 dicens : Pro-
pítius sit mihi Dóminus, ne fáciam
hoc : num sánguinem hóminum is-
tórum, qui profécti sunt, et animárum
periculum bibam? Nóluit ergo bí-
bere : hæc fecérunt tres robustíssimi.

Abisaï.

1 Par. 11, 20.

18 Abísai quoque frater Joab filius
Sárviæ, princeps erat de tribus : ipse 2 Reg. 2, 18.
est qui levávit hastam suam contra 1 Par. 11, 21.
trecéntos, quos interfécit, nominátus
in tribus, 19 et inter tres nobílior,
erátque eórum princeps, sed usque
ad tres primos non pervénerat.

Banaias.

20 Et Banáias filius Jóiadæ viri for- 2 Reg. 23, 8, 13, 16.
tíssimi, magnórum óperum, de Cáb- 1 Par. 11, 22.
seel : ipse percússit duos leónes 2 Reg. 8, 18; 20, 23.
Moab, et ipse descéndit, et percússit Jos. 15, 21.
leónem in média cistérna in diébus
nivis. 21 Ipse quoque interfécit virum
Ægyptium, virum dignum spec- 1 Par. 11, 23.
táculo, habéntem in manu hastam :
itaque cum descendísset ad eum in
virga, vi extórsit hastam de manu
Ægyptii, et interfécit eum hasta
sua : 22 hæc fecit Banáias filius Jóia-
dæ. 23 Et ipse nominátus inter tres

la caverne d'Odollam; mais le camp des Philistins était placé dans la Vallée des Géants; 14 et David était dans la forteresse; mais l'armée des Philistins était alors à Bethléhem. 15 David fit donc un souhait, et dit : « Oh! si quelqu'un me donnait à boire de l'eau de la citerne qui est à Bethléhem, près de la porte ». 16 Les trois braves passèrent donc à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l'eau dans la citerne de Bethléhem qui était près de la porte, et l'apportèrent à David; et David n'en voulut pas boire, mais il l'offrit en libations au Seigneur, 17 disant : « Que le Seigneur me soit propice, pour que je ne fasse pas cela : boirai-je le sang de ces hommes qui sont allés *la chercher*, et le péril de leurs âmes? » Il ne voulut donc pas boire. Voilà ce que firent ces trois hommes très vigoureux.

18 Abisaï aussi, frère de Joab, fils de Sarvia, était le premier de trois autres : c'est lui qui leva sa lance contre trois cents, qu'il tua; il était renommé parmi ces trois, 19 et le plus noble d'entre ces trois, et leur chef; mais il n'atteignait pas les premiers.

20 Ensuite Banaïas de Cabséel, fils de Joïada, homme très vaillant, et aux grands exploits; c'est lui qui tua les deux lions de Moab, et lui qui descendit et tua le lion au milieu de la citerne, dans les jours de la neige. 21 C'est lui qui tua l'Égyptien : homme digne d'être en spectacle et ayant en main une lance; c'est pourquoi, lorsqu'il fut descendu vers lui avec sa verge, il arracha de force la lance de la main de l'Égyptien, et le tua de sa lance. 22 Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïada. 23 Et il était re-

14. *La forteresse*, la caverne mentionnée dans le verset précédent. Cf. I *Rois*, XXII, 1, 4.
15. *De la citerne.* Les citernes étaient des excavations naturelles ou artificielles, où l'on recueillait l'eau de pluie et quelquefois l'eau de source pour la conserver. Dans ce pays montagneux c'était pour les habitants des hauts districts la seule manière de se pourvoir. — *Qui est à Bethléhem.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, XI, 17.
16. *En libations*, comme une sorte de sacrifice d'action de grâces. Voir la figure de *Jérémie*, I, 16.
18. *Le premier de trois autres*, des *schalischim*.
20. *Cabséel.* Voir la note sur *Josué*, XV, 21. — *Les deux lions de Moab.* Les uns prennent ici le mot *lion* dans son sens propre; les autres prétendent qu'il désigne des guerriers qui se seraient nommés *Ariel*, ou bien qui étaient très courageux, car Ariel signifie « lion de Dieu », ce qui peut vouloir dire lion très courageux.
21. *Homme digne d'être en spectacle.* D'après I *Paralipomènes*, XI, 23, il avait cinq coudées de haut, et portait une lance « *comme une ensouple de tisserands* ». — *Avec sa verge*, son bâton, comme David allant combattre Goliath : I *Rois*, XVII, 40, 43. Le bâton que portent les Orientaux encore aujourd'hui leur sert comme une arme. Voir la figure t. I, p. 283.

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (c). *Nomina fortium (XXIII, 8-39).*

τριοὶ τοῖς δυνατοῖς, 23 ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθε, καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.

24 Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα· Ἐλεανὰν υἱὸς Δοδὸ πατραδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ· 25 Σαμὰ ὁ Ῥουδαῖος· 26 Σελλὴς ὁ Κελωθί· Ἴρας υἱὸς Ἴσκα ὁ Θεκωΐτης· 27 Ἀβιέζερ ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου· 28 Ἐλλὼν ὁ Ἀσωΐτης· Νοσαὶ ὁ Νετωφατίτης· 29 Ἐθραὶ υἱὸς Ῥιβὰ ἐκ Γαβαὲ υἱὸς Βενιαμὶν τοῦ Ἐφραθαίου· 30 Ἀσωὰ ὁ Βαραθωνίτης. 30 (35) Ἀδραὶ ἀπὸ χειμάρρων. 31 (36) Γαδαβὴλ υἱὸς τοῦ Ἀραβωθαίου. 32 (30) Ἐμασοὺ ὁ Σαλαβωνίτης· υἱοὶ Ἀσάν, Ἰωνάθαν· 33 (31) Σαμνὶν ὁ Ἀρουωΐτης· Ἀμνὶν υἱὸς Ἀρὰ Σαρουωΐτης· 34 (32) Ἐλιφαλὲθ υἱὸς τοῦ Ἀσβίτου, υἱὸς τοῦ Μαχαχαί· Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀριτοφὲλ τοῦ Γελωνίτου; 35 (33) Ἀσαραὶ ὁ Καρμήλιος τοῦ Οὐραιοεχί· 36 (34) Γιὰλ υἱὸς Ναθανὶ· Πολυδενάμεως υἱὸς Γαλααδδί· Ἐλιὲ ὁ Ἀμμανίτης· 37 Ἐλωρὲ ὁ Βηθωραίος αἴρων τὰ σκεύη· Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας· 38 Ἴρας ὁ Ἐθραῖος· Γηραὰ ὁ Ἐθεναῖος· 39 Οὐρίας ὁ Χετταῖος. Οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

XXIV. Καὶ προςέθετο ὀργὴν κύριος ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσεισε τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς, λέγων· Βάδιζε, ἀρίθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ· Πέλθε δὴ πᾶσας φυλὰς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαὸν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα. Καὶ προςθείη κύριος ὁ θεὸς πρὸς τὸν λαὸν ὡςπερ αὐτοὺς καὶ ὡςπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες. Καὶ ὁ

23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־
בָא וַיַּשִּׂמֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַרְתּוֹ׃
24 עֲשָׂהאֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים
מ אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃ שַׁמָּה
26 הַחֲרֹדִי אֶלִּיקָא הַחֲרֹדִי׃ חֶלֶץ הַפֶּלֶטִי
27 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ תְּקוֹעִי׃ אֲבִיעֶזֶר
28 הָעַנָּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ צַלְמוֹן
29 הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ חֶלֶב בֶּן־
בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת
ל בְּנֵי בִנְיָמִן׃ בְּנָיָהוּ פִרְעָתֹנִי הִדַּי
31 מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ אֲבִי־עַלְבֹּון הַשַּׁעְלְבֹנִי
32 עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי
33 בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃ שַׁמָּה הָהֲרֹרִי
34 אֲחִיאָם בֶּן־שָׂרָר הָאֲרֹרִי׃ אֱלִיפֶלֶט
בֶּן־אַחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן
לה אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃ חֶצְרַו הַכַּרְמֶלִי
36 פָּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה
37 בְּנֵי הַגָּדִי׃ צֶלֶק הָעַמֹּנִי נָחַרַי הַבְּאֵרֹתִי
38 נֹשֵׂא כְלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ עִירָא
39 הַיִּתְרִי גָּרֶב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
כֹּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃

XXIV
וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר
2 לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְ שַׂר־הַחַיִל
אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוֹט־נָא בְכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ
אֶת־הָעָם וְיֵדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃
3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם וּ יְהֻכֶּם מֵאָה
פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת

v. 35. חצרי v. 37. יתיר ר׳

Ἰεθραῖος. Γαβὲβ ὁ Ἰεθραῖος. — 1. A: ἀγχὴ κυρίου. P$_1$: (l. Βάδιζε) Πορεύθητι. 2. P$_1$† (n. φυλὰς) τοῦς. A: τοῦ Ἰορ. AB^{1*} καὶ Ἰούδα. 3. AP$_1$† (p. θεὸς) σου. P$_1$† (p. λαὸν) σου. P$_1$* καὶ ὡς. αὐτοὺς. A: ἑκατονταπλάσιον, καὶ οἱ ὀφθ. P$_1$: ἑκατονταπλασίως.

30-37. Nous donnons entre parenthèses l'ordre des versets dans l'édition sixtine. (Les versets 30 et 31 de la Vulgate sont placés immédiatement avant le verset 37).

XXIV. 1. *Parmi eux.* Septante : « contre eux ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (c). *Liste des héros de David (XXIII, 8-39).*

robústos, qui erant inter trigínta nobilióres : verúmtamen usque ad tres non pervénerat : fecítque eum sibi David auriculárium, ad secréto.

24 Asaël frater Joab inter trigínta, Elehanan filius pátrui ejus de Béthlehem, 25 Semma de Hárodi, Elica de Hárodi, 26 Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thécua, 27 Abiézer de Anathoth, Mobónnai de Husati, 28 Selmon Ahohites, Maháraï Netophathites, 29 Heled filius Báana, et ipse Netophathites, Ithaï filius Ribai de Gábaath filiórum Bénjamin, 30 Banáia Pharathonites, Heddai de torrénte Gaas, 31 Abiálbon Arbathites, Azmaveth de Béromi, 32 Elíaba de Salaboni. — Fílii Jassen, Jónathan, 33 Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites : 34 Eliphelet filius Aásbai fílii Machati, Elíam filius Achitophel Gelonites, 35 Hésrai de Carmélo, Phárai de Arbi, 36 Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi, 37 Selec de Ammóni, Naháraï Berothites ármiger Joab fílii Sárviæ, 38 Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites, 39 Urias Hetháeus. Omnes trigínta septem.

XXIV. 1 Et áddidit furor Dómini irásci contra Israel, commovítque David in eis dicéntem : Vade, númera Israel et Judam. 2 Dixítque rex ad Joab príncipem exércitus sui : Perámbula omnes tribus Israel a Dan usque Bersabée, et numeráte pópulum, ut sciam númerum ejus.

3 Dixítque Joab regi : Adaúgeat Dóminus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterúmque centúplicet in conspéctu dómini mei

Cetori minoris notæ.

d) Mandatum de numerando populo.

Invitus acquiescit Joab.

nommé entre les trois vaillants les plus nobles entre les trente ; cependant il n'atteignait pas les trois *premiers;* et David le fit son conseiller intime.

24 Asaël, frère de Joab, était entre les trente ; Éléhanan de Bethléhem, fils de l'oncle paternel d'Asaël ; 25 Semma de Harodi, Élica de Harodi, 26 Hélès de Phalti, Hira, fils d'Accès de Thécua ; 27 Abiézer d'Anathoth, Mobonnaï de Husati, 28 Selmon, l'Ahohite, Maharaï, le Nétophathite ; 29 Héled, fils de Baana, lui aussi Nétophathite, Ithaï, fils de Ribaï de Gabaath des enfants de Benjamin ; 30 Banaï, le Pharathonite, Heddaï du torrent de Gaas, 31 Abialbon, l'Arbathite, Azmaveth de Béromi, 32 Éliaba de Salaboni. — Les fils de Jassen, Jonathan, 33 Semma d'Orori ; Aiam, fils de Sarar, l'Arorite ; 34 Éliphélet, fils d'Aasbaï, fils de Machati ; Éliam, fils d'Achitophel, le Gélonite, 35 Hesraï du Carmel, Pharaï d'Arbi, 36 Igaal, fils de Nathan de Soba, Bonni de Gadi, 37 Sélec d'Ammoni, Naharaï, le Bérothite, écuyer de Joab, fils de Sarvia, 38 Ira, le Jéthrite, Gareb, lui aussi Jéthrite, 39 Urie, l'Héthéen. En tout trente-sept.

XXIV. 1 Et la fureur du Seigneur recommença à s'irriter contre Israël, et il excita parmi eux David, disant : « Va, dénombre Israël et Juda ». 2 Le roi dit donc à Joab, prince de son armée : « Parcours toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, et dénombrez tout le peuple, afin que j'en sache le nombre ».

3 Et Joab répondit au roi : « Que le Seigneur votre Dieu multiplie votre peuple encore autant qu'il est maintenant, et que de nouveau il le centuple en la présence de mon seigneur le roi.

23. *Son conseiller intime;* membre de son conseil privé.

24. *Eléhanan* (il faudrait Elchanan d'après l'hébreu), fils de *l'oncle paternel*, fils de Bodo d'après l'hébreu. Elchanan est peut-être le même que celui que saint Jérôme a appelé Adcodat, II *Rois*, XXI, 19.

25. *Harodi*, de Harod, localité inconnue.

26. *Phalti*, de Phéleth peut-être la même localité que Bethphelet de *Josué*, XV, 27. — *Thécua*. Voir la note sur II *Rois*, XIV, 2.

27. *Anathoth*, ville sacerdotale de Benjamin au nord-est de Jérusalem ; patrie de Jérémie. — *Husati*. Voir la note sur II *Rois*, XXI, 18.

28. *Ahohite*, de la famille de ce nom, de la tribu de Benjamin. — *Netophathite*, de Nétophath, ville de la tribu de Juda.

29. *Gabaath des enfants de Benjamin*, c'est-à-dire de la tribu de Benjamin. Voir note sur I *Rois*, X, 26.

30. *Pharathonite*, de *Pharathon* ville d'Éphraïm. — *Du torrent de Gaas* non identifié.

31. *Arbathite*, de *Beth-Araba*. Voir la note sur *Josué*, XV, 6. — *Béromi* ou *Bahurim*. Voir plus haut la note sur XVI, 5.

32. *Salaboni* ou *Salébim*. Voir la note sur *Juges*, I, 35.

34. *Fils de Machati*, originaire de Machati. Voir l'Introduction à Josué, p. 11. — *Gélonite*, de *Gilo*, dans les montagnes de Juda au sud d'Hébron.

35. *Carmel*. Voir la note sur I *Rois*, XV, 12. — *Arbi* ou *Arab*, ville de la tribu de Juda.

36. *Soba*. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 3.

37. *Berothite*, de *Béroth*. Voir note sur II *Rois*, IV, 2.

38. *Jéthrite*, de *Jéther*. Voir note sur *Josué*, XXI, 14.

39. *Héthéen*. Voir la figure de II *Paralipomènes*, VIII, 7.

d) **Recensement du peuple**, XXIV.

XXIV. 1. *Et il excita.* L'Écriture dit souvent que Dieu fait ce qu'il permet seulement. D'ailleurs le dénombrement d'Israël n'étant point par lui-même un mal, Dieu a pu y exciter David, sans participer à la malice du démon, qui y porta ce prince, ni aux mauvaises dispositions par lesquelles il déplut à Dieu en l'exécutant. Dans l'endroit parallèle des *Paralipomènes* (I, XXI, 1), on lit : *Satan* au lieu du *Seigneur*.

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (d). *Pro recensione populi punitur David (XXIV).*

κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἰνατί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ; [4] Καὶ ὑπεσίχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωὰβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν τὸν Ἰσραήλ. [5] Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ καὶ Ἐλιέζερ. [6] Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ εἰς γῆν Θαβασὼν ἥ ἐστιν Ἀδασά, καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδὰν καὶ Οὐδὰν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα. [7] Καὶ ἦλθον εἰς Μάψαρ Τύρου καὶ εἰς πάσας τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Χαναναίου· καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβεὲ, [8] καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ. [9] Καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ, ὀκτακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίαν· καὶ ἀνὴρ Ἰούδα, πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

[10] Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαὸν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς κύριον· Ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν, κύριε· παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα. [11] Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τοπρωῒ, καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ τὸν προφήτην τὸν ὁρῶντα, λέγων· [12] Πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Τρία ἐγὼ εἰμι ἀῶν ἐπὶ σὲ, καὶ ἐκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι. [13] Καὶ εἰσῆλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνήγγειλε, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἐσονται διώκοντές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου. Νῦν

3. F: *ἰνατί θέλει τὸ ῥῆμα τοῦτο.* 4. F: *Καὶ κατεκράτησε τὸ ῥῆμα τοῦ β.* FP$_1$: *καὶ πρὸς τοὺς ἄρ.* F: *οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως* ἐκ προ. AB^{1*} *τὸν.* 5. B^1: *Ἀροὴλ.* A: (l. ἐκ) ἐξ... *Ἐλιάζηρ.* 6. B^1: *εἰς γὴν Γαλ.* P$_1$B^{1c}: *εἰς τὴν Θαβ.* P$_1$: (l. ἥ ἐστιν) *καὶ εἰς Ἐσθὼν καὶ εἰς.* B^1: *Ναδασά.* EFP$_1$* *καὶ οὐδὰν.* P$_1$B^{1c} (p. ἐκύκλ.) *εἰς.* A: (l. *Θαβασὼν* ad fin.) *Ἐθαὼν Ἀδασά, καὶ π. εἰς Δὰν Ἴαραν καὶ Ἰούδαν καὶ ἐ. εἰς Σιδῶνα, τὴν μεγάλην.* 7. B^1: *ἦλθαν.* AB^{1*} *εἰς* (sec.). P$_1$: (l. *ἦλθαν κατὰ*) *πορευόνται ἐπὶ.* 9. P$_1$: (l. *πρὸς τὸν β.*) *τῷ βασιλεῖ...* (l. *ἐγέν.*) *ἡν.* 10. P$_1$: *Ἡμάρτηκα σφ.* EFP$_1$: *ποιήσας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ νῦν, κύριε, περίελε (δὴ) τὴν ἀνο... ὅτι ἐματαιώθην σφ.* 11. P$_1$: *ἐγεγήθη.* A: *ὁρῶντα τὸν Δαυίδ, λέγων.* 12. AP$_4$* *Τάδε λέγ. κύρ.* P$_4$: (l. *εἰμι ἀῶν*) *ἐφ'.* *Et lorsqu'ils eurent passé le Jourdain.* Hébreu et Septante : « et ils passèrent le Jourdain ». Septante : « et ils campèrent à Aroër à droite de la ville qui est au milieu de la vallée de Gad et d'Eliézer ».

6. Septante : « et ils vinrent à Galaad, et au pays de Thaabson, qui est Adasa, et ils arrivèrent à Danidan et à Oudan ».

13. *Sept ans.* Septante : « trois ans ». — *Une peste.* Septante : « la mort (une mortalité) ».

וְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר
4 הַזֶּה׃ וַיְחַזֵּק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־
יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב
וְשָׂרֵי הַחָיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־
ה הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בֶּעָרוֹעֵר יָמִין הָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃
6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים
חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יָעַן וְסָבִיב אֶל־
7 צִידוֹן׃ וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי
הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה
8 בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיְשֹׁטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
מִקְצָה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
9 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר פְּקֻדַת
הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חָרֶב וְאִישׁ
יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃
י וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר
אֶת־הָעָם ○ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה
חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה
הָעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי
11 מְאֹד׃ וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר ○ וּדְבַר־
יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חוֹזֵה דָוִד
12 לֵאמֹר׃ הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה
אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אֲנִכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ
בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
13 וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע־שָׁנִים רָעָב בְּאַרְצֶךָ
וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נָסְךָ לִפְנֵי־צָרֶיךָ
וְהִיא רֹדֶפְךָ וְאִם־הֲיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־

v. 10. 11. פסקא באמצע פסוק

5. *Aroër* de Gad est différente d'Aroër sur l'Arnon; elle était à l'est de Rabbath-Ammon.

6. *Jazer.* Voir *Nombres*, XXI, 32. — *Dans la terre inférieure d'Hodsi.* Il faut corriger les noms propres qui ont été défigurés par les copistes et lire : à Cadès (Ville) des Héthéens, dans la Coelésyrie. L'assyriologie confirme indirectement ce que nous dit l'Écriture des étonnantes conquêtes de David de ce côté, en nous signalant vers cette époque comme une éclipse de la redoutable puissance qui avait son siège sur les bords du Tigre. Le roi de Syrie avait battu les Assyriens dans les environs de Charcamis. L'empire syrien fondé à Soba fut conquis par David sur Hadarezer, et il soumit tous les princes jusqu'à l'Euphrate. L'empire d'Assyrie se releva peu après la mort de Salomon, sous Assurdan II, le chef d'une nouvelle race de rois puissants. « L'empire de David était un véritable empire oriental formé sur le même modèle que ceux d'Egypte et de Chaldée ». Maspero, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient*, 3e édition, p. 347. — *Dan*, au nord de la Palestine, à l'une des sources du Jourdain. — *Sidon*, sur la Méditerranée, en Phénicie, au nord de Tyr.

7. *Tyr*, capitale de la Phénicie, sur la Méditerranée. — *Bersabée.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.

9. *D'Israël huit cent mille... de Juda, cinq cent mille.* I *Paralipomènes*, XXI, 5, donne un total de 1.570.000, chiffre évidemment dénaturé et grossi par les copistes.

13. *Sept ans.* I *Paralipomènes*, XXI, 12, porte trois ans.

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (d). *Recensement du peuple (XXIV).*

regis : sed quid sibi dóminus meus rex vult in re hujuscémodi?

Joab numerat populum.

[4] Obtinuit autem sermo regis verba Joab et príncipum exércitus : egressúsque est Joab, et príncipes militum, a fácie regis, ut numerárent pópulum Israel. [5] Cumque pertransíssent Jordánem, venérunt in Aroër ad déxteram urbis, quæ est in valle Gad : [6] et per Jazer transiérunt in Gálaad, et in terram inferiórem Hodsi, et venérunt in Dan sylvéstria. Circumeuntésque juxta Sidónem, [7] transiérunt prope mœnia Tyri, et omnem terram Hevæi et Chananæi, venerúntque ad meridiem Juda in Bersabée : [8] et lustráta univérsa terra, affuérunt post novem menses et vigínti dies in Jerúsalem.

1 Par. 21, 4; 27, 22. — Deut. 2, 36. — Num. 21, 33. — Jos. 19, 29. — 1 Rég. 27, 10. — 1 Par. 21, 4-8.

Summa census.

[9] Dedit ergo Joab númerum descriptiónis pópuli regi, et invénta sunt de Israel octingénta míllia virórum fórtium, qui educérent gládium : et de Juda quingénta millia pugnatórum.

Pœnitet David.

[10] Percússit autem cor David eum, postquam numerátus est pópulus : et dixit David ad Dóminum : Peccávi valde in hoc facto : sed precor Dómine, ut transferas iniquitátem servi tui, quia stulte egi nimis. [11] Surréxit itaque David mane, et sermo Dómini factus est ad Gad prophétam : et vidéntem David, dicens : [12] Vade, et lóquere ad David : Hæc dicit Dóminus : Trium tibi datur óptio, élige unum quod volúeris ex his, ut fáciam tibi.

1 Par. 21, 9. — 1 Rég. 22, 5. — 1 Par. 21, 10.

A Gad rex corripitur.

[13] Cumque venísset Gad ad David, nuntiávit ei, dicens : Aut septem annis véniet tibi fames in terra tua : aut tribus ménsibus fúgies adversários tuos, et illi te persequéntur : aut certe tribus diébus erit pestiléntia in terra tua. Nunc ergo delíbera et

1 Par. 21, 11, 12. — 2 Rég. 21, 1.

3. *Et lorsqu'ils eurent passé le Jourdain.* Hébreu et Septante : « et ils passèrent le Jourdain ». Septante : « et ils campèrent à Aroër à droite de la ville qui est au milieu de la vallée de Gad et d'Eliézer ».

6. *Jazer.* Voir *Nombres*, XXI, 32. — *Dans la terre inférieure d'Hodsi.* Il faut corriger les noms propres qui ont été défigurés par les copistes et lire : à Cadès (Ville) des Héthéens, dans la Coelésyrie. L'assyriologie confirme indirectement ce que nous dit l'Écriture des étonnantes conquêtes de David de ce côté, en nous signalant vers cette époque comme une éclipse de la redoutable puissance qui avait son siège sur les bords du Tigre. Le roi de Syrie avait battu les Assyriens dans les environs de Charcamis. L'empire syrien fondé à Soba fut conquis par David sur Hadarezer, et il soumit tous les princes jusqu'à l'Euphrate. L'empire d'Assyrie se releva peu après la mort de Salomon, sous Assurdan II, le chef d'une nouvelle race de rois puissants. « L'empire de David était un véritable empire oriental formé sur le même modèle que ceux d'Egypte et de Chaldée ». Maspero, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient*, 3e édition, p. 347. — *Dan*, au nord de la Palestine, à l'une des sources du Jourdain. — *Sidon*, sur la Méditerranée, en Phénicie, au nord de Tyr.

7. *Tyr*, capitale de la Phénicie, sur la Méditerranée. — *Bersabée.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.

9. *D'Israël huit cent mille... de Juda, cinq cent mille.* I *Paralipomènes*, XXI, 5, donne un total de 1.570.000, chiffre évidemment dénaturé et grossi par les copistes.

13. *Sept ans.* I *Paralipomènes*, XXI, 12, porte trois ans.

οὖν γνῶθι καὶ ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Γάδ· Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν· ἐμ-
πεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀν-
θρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω. 15 Καὶ ἐξελέξατο
ἑαυτῷ Δαυὶδ τὸν θάνατον. Καὶ ἡμέραι
θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἔδωκε κύριος θάνατον
ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ὥρας ἀρί-
στου. Καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ·
καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως
Βηρσαβεὲ, ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.
16 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν
χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖ-
ραι αὐτὴν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ
κακίᾳ, καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι
ἐν τῷ λαῷ· Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου.
Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῇ ἅλῳ
Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον
τὸν τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ
ἐγὼ εἰμι ἠδίκησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί
ἐποίησαν; Γενέσθω δὴ ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ
καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.
18 Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβηθι, καὶ στῆ-
σον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἅλωνι
Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ
κατὰ τὸν λόγον Γὰδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνε-
τείλατο αὐτῷ κύριος. 20 Καὶ διέκυψεν
Ὀρνὰ, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας
αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ
ἐξῆλθεν Ὀρνὰ, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, 21 καὶ
εἶπεν Ὀρνά· Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριος μου ὁ
βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ; Καὶ εἶπε
Δαυὶδ· Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἅλωνα
τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ,
καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.
22 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ· Λαβέτω καὶ
ἀνενεγκάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυ-
ρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ
οἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ

14 אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה
כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו וּבְיַד אָדָם אַל־
מו אֶפֹּלָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף
16 אִישׁ׃ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלִַם
לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב
עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה
17 עִם־גֹּרֶן הָאֲרַוְנָה הַיְבוּסִי׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־יְהוָה בְּרְאֹתוֹ אֶת־הַמַּלְאָךְ
הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמַר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי
וְאָנֹכִי הָעִוִּתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
תְּהִי נָא יָדְךָ בִי וּבְבֵית אָבִי׃
18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ
19 בְּגֹרֶן אֲרַוְנָה הַיְבוּסִי׃ וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־
כ גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה
וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים
עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
21 אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ
בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצֵר הַמַּגֵּפָה מֵעָם
22 הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח
וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה
הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרָגִים וּכְלֵי הַבָּקָר

v. 14. רחמיו ק׳ v. 16. הארונה ק׳
v. 18. ארונה ק׳ v. 22. בעיניו ק׳

14. Π₁† (p. ἐστὶν) καὶ τὰ τρία. AB¹: ἐν χειρὶ AP₁: ἀνθρώπων. 15. Π₁† (a. ἡμ.) αἱ. AB¹: ἐν Ἰσρ. θάν. A* ὥρας. P₁: ἀπέθανον ἀπὸ τοῦ λαοῦ κυρίου. 16. A* τοῦ θεοῦ. A: (l. ἐπὶ) ἐν. P₁† (p. πολὺ) ἱκανόν. A: πολὺν ἄνες. P₁† (p. ἦν) ἐστικὼς. B¹: (l. τῇ) τῷ. 17. B¹* τὸν (sec.). P₁: (l. ἠδίκ.) ἡμάρτηκα. AP₁† (p. ἠδίκ.) καὶ ἐγὼ (P₁† εἰμι) ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα. 18. A: τῇ ἅλωνι. 19. P₁: (l. τὸν λόγον) τὸ ῥῆμα... (l. καθ') τοῦ προφήτου. 21. A: συνεσχέσθη (B¹: συνεσχέθη). P₁: ἐπάνωθεν. 22. A: ὁλοκαυτώματα (B¹: ὁλοκαύτωσιν).

14. *Je suis dans une très grande angoisse.* Septante : « je suis pressé de partout ». — *Mais il vaut mieux que je tombe.* Septante : « je tomberai donc ». — *Que dans les mains des hommes.* Septante : « mais je ne tomberai pas dans les mains des hommes ».

15. *Jusqu'au temps marqué.* Septante : « jusqu'à l'heure du dîner ».

16. *Il suffit, maintenant retiens ta main.* Septante : « c'est beaucoup maintenant, retiens ta main ».

22. *Vous avez les bœufs.* Septante : « voici des bœufs ». — *Le char.* Septante : « les roues ».

vide, quem respóndeam ei, qui me
misit, sermónem. 14 Dixit autem
David ad Gad : Coárctor nimis : sed
melius est ut incidam in manus Dó-
mini (multæ enim misericórdiæ ejus
sunt) quam in manus hóminum.

1 Par. 21, 13.
Dan. 13, 23.

15 Immísitque Dóminus pestilén-
tiam in Israel, de mane usque ad
tempus constitútum, et mórtui sunt
ex pópulo, a Dan usque ad Bersabée,
septuaginta millia virórum. 16 Cum-
que extendisset manum suam ánge-
lus Dómini super Jerúsalem ut dis-
pérderet eam, misértus est Dóminus
super afflictióne, et ait ángelo
percutiénti pópulum : Súfficit : nunc
cóntine manum tuam : erat autem
ángelus Dómini juxta áream Areuna
Jebuséi. 17 Dixitque David ad Dó-
minum, cum vidisset ángelum cæ-
déntem pópulum : Ego sum qui
peccávi, ego iníque egi : isti qui oves
sunt, quid fecérunt? vertátur, ób-
secro, manus tua contra me, et
contra domum patris mei.

Pestilentia in Israel.

1 Par. 21, 14.
2 Reg. 24, 2.
1 Par. 21, 15.
Ps. 102, 9.
2 Reg. 24, 23.
1 Par. 21, 17.
Ps. 73, 1; 76, 21.

18 Venit autem Gad ad David in
die illa, et dixit ei : Ascénde, et con-
stitue altáre Dómino in área Areuna
Jebuséi. 19 Et ascéndit David juxta
sermónem Gad, quem præcéperat ei
Dóminus. 20 Conspiciénsque Areuna,
animadvértit regem et servos ejus
transíre ad se : 21 et egréssus, ado-
rávit regem prono vultu in terram,
et ait : Quid causæ est ut véniat dó-
minus meus rex ad servum suum?
Cui David ait : Ut emam a te áream,
et ædificem altáre Dómino, et cesset
interféctio quæ grassátur in pópulo.
22 Et ait Areuna ad David : Accípiat,
et offérat dóminus meus rex, sicut
placet ei : habes boves in holocaús-
tum, et plaustrum, et juga boum

Sacrifícium in area Areuna.

1 Par. 21, 18.
2 Par. 3, 1.
1 Par. 21, 19.
1 Par. 21, 21.
1 Par. 21, 22.
Emitur area.
1 Par. 21, 23.

Maintenant donc délibérez, et voyez
quelle parole je dois porter en réponse
à celui qui m'a envoyé ». 14 Et David
répondit à Gad : « Je suis dans une très
grande angoisse, mais il vaut mieux
que je tombe dans les mains du Sei-
gneur (car ses miséricordes sont sans
nombre), que dans les mains des
hommes ».

15 Et le Seigneur envoya une peste en
Israël, depuis le matin jusqu'au temps
marqué; et il mourut d'entre le peuple,
depuis Dan jusqu'à Bersabée, soixante-
dix mille hommes. 16 Et, lorsque l'ange
du Seigneur eut étendu sa main sur
Jérusalem pour la détruire, le Seigneur
eut pitié de son affliction, et dit à l'ange
qui frappait le peuple : « Il suffit, main-
tenant retiens ta main ». Or, l'ange du
Seigneur était alors près de l'aire
d'Aréuna, le Jébuséen. 17 Et David dit au
Seigneur, quand il vit l'ange tuant le
peuple : « C'est moi qui ai péché et qui
ai agi iniquement : ceux-ci, qui sont les
brebis, qu'ont-ils fait? Que votre main,
je vous conjure, se tourne contre moi
et contre la maison de mon père ».

18 Or, Gad vint vers David en ce
jour-là, et lui dit : « Montez, et élevez
au Seigneur un autel dans l'aire d'A-
réuna, le Jébuséen ». 19 Et David monta
selon la parole de Gad, que lui avait
ordonnée le Seigneur. 20 Et regardant,
Aréuna aperçut le roi et ses serviteurs
venir vers lui; 21 et il sortit et se pros-
terna devant le roi, le visage incliné
vers la terre, et il dit : « Quelle raison
y a-t-il pour que mon seigneur le roi
vienne vers son serviteur? » David lui
répondit : « C'est pour acheter de toi
l'aire et bâtir un autel au Seigneur, afin
que cesse la tuerie qui ravage le peu-
ple ». 22 Et Aréuna dit à David : « Que
mon seigneur le roi prenne, et qu'il
offre comme il lui plaît : vous avez les
bœufs pour l'holocauste, le char, et les

15. *Le Seigneur envoya une peste.* Ce fut probablement à cette occasion que David composa le *Psaume* XC (XCI). — *Depuis Dan jusqu'à Bersabée.* Voir la note sur *Juges*, XX, 1.

16. *Près de l'aire d'Aréuna*, sur le mont Moriah. La colline sur laquelle fut bâti le temple n'est nommée Moriah que II *Paralipomènes*, III, 1, mais ce nom est passé dans l'usage courant, surtout à cause de la tradition qui identifie cette colline avec le mont Moriah où Abraham voulut offrir Isaac en sacrifice, *Genèse*, XXII, 2. — *Jébuséen.* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

21. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

22. *Le char*, sorte de traîneau tiré par des bœufs, et qui servait à battre le blé. Voir la note sur *Ruth*, II, 17.

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (d). *Pro recensione populi punitur David (XXIV).*

σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα. [23] *Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὀρνὰ τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε.* [24] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀρνά· Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ μου θεῷ ὁλοκαύτωμα δωρεάν. Καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.* [25] *Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς.* [1]*Καὶ προςέθηκε Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἰσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις*[1]. *Καὶ ἐπήκουσε κύριος τῇ γῇ, καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραήλ.*

23. A* σον. 24. A* ἀλλὰ (P1: ἀλλ' ἤ). AB1: ἀλλάγματι. AB1P1: κυρ. θ. μου. P1: ὁλοκαυτώματα. A: τὴν ἅλω. P1: τὰς βόας... ἀφ. πεντ. σίκ. 25. A* ἐκεῖ... † (a. κυρ.) τῷ. P1: ἰσχάτων. A: συνεσχέσθη. AP1B1 subscribunt *βασιλειων β'*.

23 לְמֶלֶךְ׃ נָתַן אַרְוְנָה הַמֶּלֶךְ
כַּמֶּלֶךְ ○ וַיֹּאמֶר אַרְוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
24 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־אַרְוְנָה לֹא כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ
בְּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהַי
עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן וְאֶת־
כה הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ וַיִּבֶן
שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֶר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצֵר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

פסקא באמצע פסוק v. 23.

23. *Le roi Aréuna donna toutes ces choses.* Septante : « Urna donna toutes ces choses ». — *Reçoive votre vœu.* Septante : « vous bénisse ».

25. *Et des sacrifices pacifiques.* Les Septante ajoutent : « et plus tard Salomon agrandit cet autel, parce qu'il était petit à l'origine ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (d). *Recensement du peuple (XXIV).*

in usum lignórum. [23] Omnia dedit Areuna rex regi : dixítque Areuna ad regem : Dóminus Deus tuus suscípiat votum tuum. [24] Cui respóndens rex, ait : Nequáquam ut vis, sed emam prétio a te, et non ófferam Dómino Deo meo holocaústa gratúita. Emit ergo David áream, et boves, argénti siclis quinquagínta. [25] Et ædificávit ibi David altáre Dómino, et óbtulit holocaústa et pacífica : et propitiátus est Dóminus terræ, et cohíbita est plaga ab Israel.

1 Par. 11, 8.
Lev. 1, 4.
1 Par. 21, 24.
Gen. 23, 12.
Placatur Deus.
1 Par. 21, 26; 22, 1.
1 Par. 21, 14.

jougs de bœufs, pour servir de bois ». [23] Le roi Aréuna donna toutes ces choses au roi; et Aréuna dit au roi : « Que le Seigneur votre Dieu reçoive votre vœu ». [24] Le roi, lui répondant, dit : « Pas du tout comme vous voulez; mais j'achèterai de vous, selon le prix, et je n'offrirai point au Seigneur mon Dieu des holocaustes qui ne me coûtent rien ». David acheta donc l'aire et les bœufs, cinquante sicles d'argent. [25] Et David bâtit là un autel au Seigneur, et il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques; et le Seigneur devint propice à la terre, et la plaie fut écartée d'Israël.

23. *Le roi Aréuna.* Aréuna n'était pas roi. Le mot roi a été répété par suite d'une erreur de copiste. Il ne se lit ni dans les Septante, ni dans le syriaque, ni dans l'arabe.

24. *Cinquante sicles d'argent.* Environ 141 fr. 50.

I *Paralipomènes*, XXI, 25, porte six cents sicles d'or, ce qui ferait 26.100 francs.

25. *Des holocaustes et des sacrifices pacifiques.* Sur ces sacrifices, voir *Lévitique*, I-III.